

Nr. 14

Pammer labamp

Geschichten,
Gedankenspiele, Mit-
machseiten und vieles
mehr zum Thema **Im Wald!**

Histoires, associations
d'idées, pages interactives
et bien plus encore sur le
thème: **Dans la forêt!**

Deutsch
Französisch

Allemand
Français

Die zweisprachige Bilderbuchzeitschrift für Kinder ab fünf Jahren
Le magazine illustré bilingue pour des enfants à partir de cinq ans

Im Wald Dans la forêt



3 Der Duft des Waldes
Le parfum de
la forêt



17 Ein Blitz, ein Knall,
ein Regenfest
Un éclair, un coup
de tonnerre, une
fête de la pluie



30 Mach mit!
À toi!



32 Gedankenspiele
Associations
d'idées



34 Oli + Grant
Oli + Grant



36 Suche und finde!
Cherche et trouve!



38 Warst du schon
in einem Wald?
Étais-tu déjà
dans une forêt?



Text
Texte



Illustrationen
Illustrations



Vorlage zum Herunterladen:
Copies à télécharger :
www.papperlapapp.co.at



Der Duft des Waldes

Le parfum de la forêt


Sarah M. Orlovský


Nele Palmtag

Paul hat's gut: In seiner Umgebung gibt es gleich drei Spielplätze, einen bei der Volksschule, einen im Stadtpark und einen bei ihm zu Hause im Garten. Das ist genial. Aber am liebsten spielt Paul im Wald. 🧠 Der Wald ist der beste Spielplatz der Welt! Man kann sich einen Stein und einen Stock schnappen und Hockey spielen. Man kann über Baustämme balancieren, von Baumstümpfen springen und sich zwischen den Sträuchern verstecken. 🧠 Am Bach ist es besonders spannend. Hier hat Paul kürzlich aus zwei dicken Ästen eine Brücke gebaut. Darunter hat er mit Papa zusammen einen Staudamm errichtet.



Paul a de la chance : près de chez lui, il y a trois aires de jeux : une près de l'école primaire, une dans le parc public et une chez lui à la maison dans le jardin. C'est génial. Mais Paul préfère jouer dans la forêt. 🐦 La forêt est le meilleur terrain de jeux du monde ! On peut s'emparer d'une pierre et d'un bâton et jouer au hockey. On peut se tenir en équilibre sur des troncs d'arbres, sauter des souches et se cacher entre les arbustes. 🐦 C'est particulièrement excitant près du ruisseau. Paul y a récemment construit un pont avec deux branches épaisses. Puis, en dessous, il a construit un barrage avec Papa.



Heute will die ganze Familie im Wald nach Schätzen suchen. Mama ist ein richtiger Glückspilz: Sie findet einen wunderschönen Ast mit vielen Zweigen dran. „Daraus machen wir einen Garderobenständer!“, freut sie sich. 🍄 Papa hat Himbeeren gesammelt. Jetzt sitzt er auf einem Moospolster und verspeist eine nach der anderen. Ein paar gibt er in die Jausenbox im Rucksack fürs Frühstücksmüsli morgen. 🍄 Paul möchte auch etwas Besonderes finden. Zapfen, Steine und Stöcke hat er schon mehr als genug. 🍄 Er überlegt: Das Allerschönste im Wald ist eigentlich der herrliche Duft.





Aujourd'hui, toute la famille veut aller à la chasse au trésor en forêt. Maman est une vraie chanceuse : elle trouve une magnifique branche avec plein de rameaux. « On va en faire un portemanteau ! », se réjouit-elle. 🐦 Papa a cueilli des framboises. Il est assis maintenant sur un coussin de mousse et les avale les unes après les autres. Il en met quelques-unes dans la boîte à goûter dans le sac à dos pour le muesli du petit-déjeuner de demain. 🐦 Paul aussi voudrait trouver quelque chose de particulier. Des pommes de pin, des pierres et des bâtons, il en a déjà plus qu'assez. 🐦 Il réfléchit : en fait, le plus beau en forêt, c'est le délicieux parfum.





Paul atmet tief ein. Am liebsten würde er diesen Duft mit nach Hause nehmen. Aber ob das geht? 🍄 Er schaut sich aufmerksam um. Wo versteckt sich der Waldduft? Unter dem großen Stein dort vielleicht? Nein, da sind nur Würmer und Maden. Mit denen kann man zwar hervorragend fischen, aber sie duften nicht. Was ist mit dem Felsen da hinten? Darauf sonnt sich ein Salamander. Er ergreift sofort die Flucht, als Paul daherkommt. Der Fels duftet nach Sonne – aber nicht nach Wald.

Paul inspire profondément. Ce qu'il aimerait le plus serait de rapporter ce parfum à la maison. Mais est-ce possible? 🐛 Il regarde attentivement autour de lui. Où le parfum de la forêt se cache-t-il? Peut-être là-bas sous la grosse pierre? Non, il n'y a que des vers de terre et des asticots. On peut, certes les utiliser à merveille pour pêcher, mais ils ne sentent pas. Qu'en est-il du rocher là derrière? Une salamandre y prend un bain de soleil. Dès que Paul s'approche, elle prend aussitôt la fuite. Le rocher sent le soleil – mais pas la forêt.





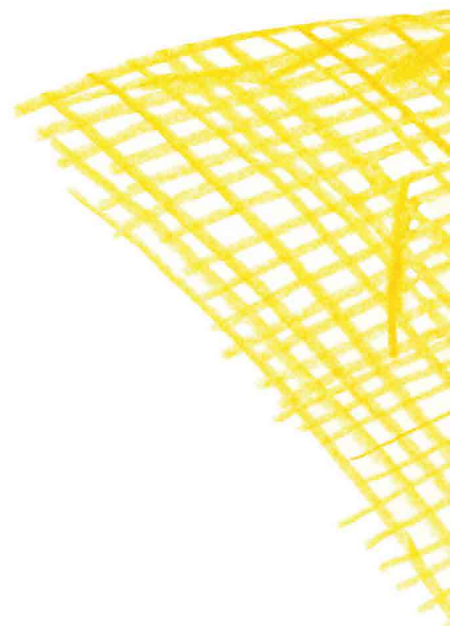
Vielleicht wohnt der Waldduft unter dem riesigen Baumstamm, der seit dem letzten Sturm ausgestreckt auf dem Weg liegt? Paul greift mit der Hand unter den Stamm. Seine Finger ertasten feuchte Rinde, matschige Blätter, weiches Moos und krümelige Erde. Es fühlt sich angenehm an. Er zieht die Hand wieder zurück. Sie ist herrlich schmutzig, braun und grün und rostrot, und sie riecht – nach Wald! Mmmh, wie das duftet! 🍄
Endlich hat Paul den Waldduft gefunden! Juhu! Voller Freude stopft er sich vier Handvoll feuchte Laub-Moos-Erde-Rinde-Mischung in die Jackentaschen. 🍄 „Fertig!“, ruft er übermütig. „Wir können nach Hause gehen!“ Paul weiß schon genau, wo er den Waldduft aufbewahren wird.

Le parfum de la forêt se loge peut-être sous l'immense tronc d'arbre, qui est étendu de tout son long sur le chemin depuis la dernière tempête ? Paul met sa main sous le tronc. Ses doigts touchent de l'écorce humide, des feuilles pleines de gadoue, de la mousse moelleuse et de la terre qui s'émiette. C'est agréable au toucher. Il retire la main. Elle est superbement sale, brunâtre, verte et cuivrée et elle sent- la forêt ! Mmmh, comme ça sent bon ! 🐦 Paul a enfin trouvé le parfum de la forêt ! Youpi ! Rempli de joie, il enfouit quatre poignées d'un mélange de feuillage humide, de mousse et d'écorce dans les poches de sa veste. 🐦 « Terminé ! », s'écrit-il enthousiaste. « On peut rentrer à la maison ! » Paul sait déjà exactement où il va conserver le parfum de la forêt.



Am nächsten Tag kommt Mama in Pauls Zimmer. Eigentlich wollte sie ihm einen guten Morgen wünschen, aber Mama bringt kein Wort heraus. Richtig blass wird sie und muss laut schnaufen. 🍄 „Ist dir schlecht?“, fragt Paul besorgt. Mama starrt auf Pauls Bett. „Was ist dir denn eingefallen?“, fragt sie entgeistert. 🍄 Da sieht es auch Paul: Sein Kopfpolster, seine Decke und das Leintuch sind braun-grün-rostrot gemustert. Überall liegen Laubbrösel, Rindenstücke und Erde herum. „Wie sieht es denn hier aus!“, schimpft Mama. „Das ist doch nur ein bisschen Waldduft“, verteidigt sich Paul. „Mit Waldduft in der Nase kann ich viel besser schlafen!“ 🍄 Da muss Mama lachen, ob sie will oder nicht. „Ich glaube, ich habe eine Idee“, sagt sie. „Aber zuerst machen wir ein bisschen sauber.“

Le lendemain, Maman vient dans la chambre de Paul. Elle voulait, en fait, lui dire bonjour, mais aucun son ne sort de sa bouche. Elle devient toute pâle et respire bruyamment. 🐦 « Tu te sens mal ? » demande Paul inquiet. Maman fixe le lit de Paul. « Mais qu'est-ce qui t'est passé par la tête ? », demande-t-elle sidérée. 🐦 Alors Paul le voit aussi : son oreiller, sa couverture et le drap sont imprimés de brun-vert-rouille. Il y a partout des débris de feuilles, des morceaux d'écorce et de terre. « Mais quelle allure ça a ici ! », gronde-t-elle. « C'est seulement un peu de parfum de la forêt », se justifie Paul. « Je peux beaucoup mieux dormir avec le parfum de la forêt dans le nez ! » 🐦 Alors, Maman ne peut pas s'empêcher de rire. « Je crois que j'ai une idée », dit-elle. « Mais avant, nettoyons un peu. »







Am Samstag Nachmittag gehen Mama, Papa und Paul wieder Richtung Wald. Sie schleppen drei prall gefüllte Rucksäcke. Auf Pauls Lieblingslichtung breiten sie ihre Picknickdecke aus und setzen sich gemütlich hin. Zuerst essen sie Karotten, Brot, Käse und Essiggurker! 🍄 Dann suchen sie vier lange, gerade Stöcke und stecken sie in die Erde. Über die herausragenden Enden spannen sie die Decke und legen drei Matten darunter. Fertig ist das Zelt!

Samedi après-midi, Maman, Papa et Paul vont à nouveau dans la forêt. Ils traînent trois sacs à dos bien remplis. Ils étendent leur couverture de pique-nique dans la clairière préférée de Paul et s'assoient confortablement. Tout d'abord, ils mangent des carottes, du pain, du fromage et des cornichons. 🐦 Puis, ils cherchent quatre longs bâtons droits et les plantent dans la terre. Ils tendent la couverture aux quatre extrémités des bâtons et posent trois nattes en dessous. La tente est prête!





Als es dunkel wird, kuschelt sich Paul in seinen Schlafsack. Ist das herrlich! Unter sich spürt er das weiche Moos. Bei jeder Bewegung gibt es nach. Zwischen Mama und Papa ist es schön warm. Die Rufe der Nachtvögel klingen wie ein beruhigendes Schlaflied. 🐦 Am besten aber ist der Waldduft, er ist überall! Paul atmet ganz tief ein. Beim Ausatmen ist er schon eingeschlafen.

Quand la nuit tombe, Paul se blottit dans son sac de couchage. Comme c'est bien! Il sent sous lui la mousse moelleuse, dans laquelle il s'enfonce un peu plus à chaque mouvement. Il fait bien chaud entre Maman et Papa. Les cris des oiseaux de nuit résonnent comme une berceuse apaisante. 🐦 Mais, ce qu'il y a de mieux, c'est le parfum de la forêt, il est partout! Paul inspire très profondément. Et quand il expire, il est déjà endormi.




**Ein Blitz,
ein Knall,
ein Regenfest**

**Un éclair,
un coup de tonnerre,
une fête de la pluie**


Kerstin Hau


Lotte Bräuning



An einem frühen Sommerabend, an dem die Luft noch heiß war wie der Wüstenwind, sah der Förster zum Himmel hinauf. Schwarze Wolken türmten sich hoch und höher. In der Ferne rumpelte es bedrohlich. Der Förster klatschte in die Hände. „Endlich! Das sieht nach einem Sturzregen aus.“

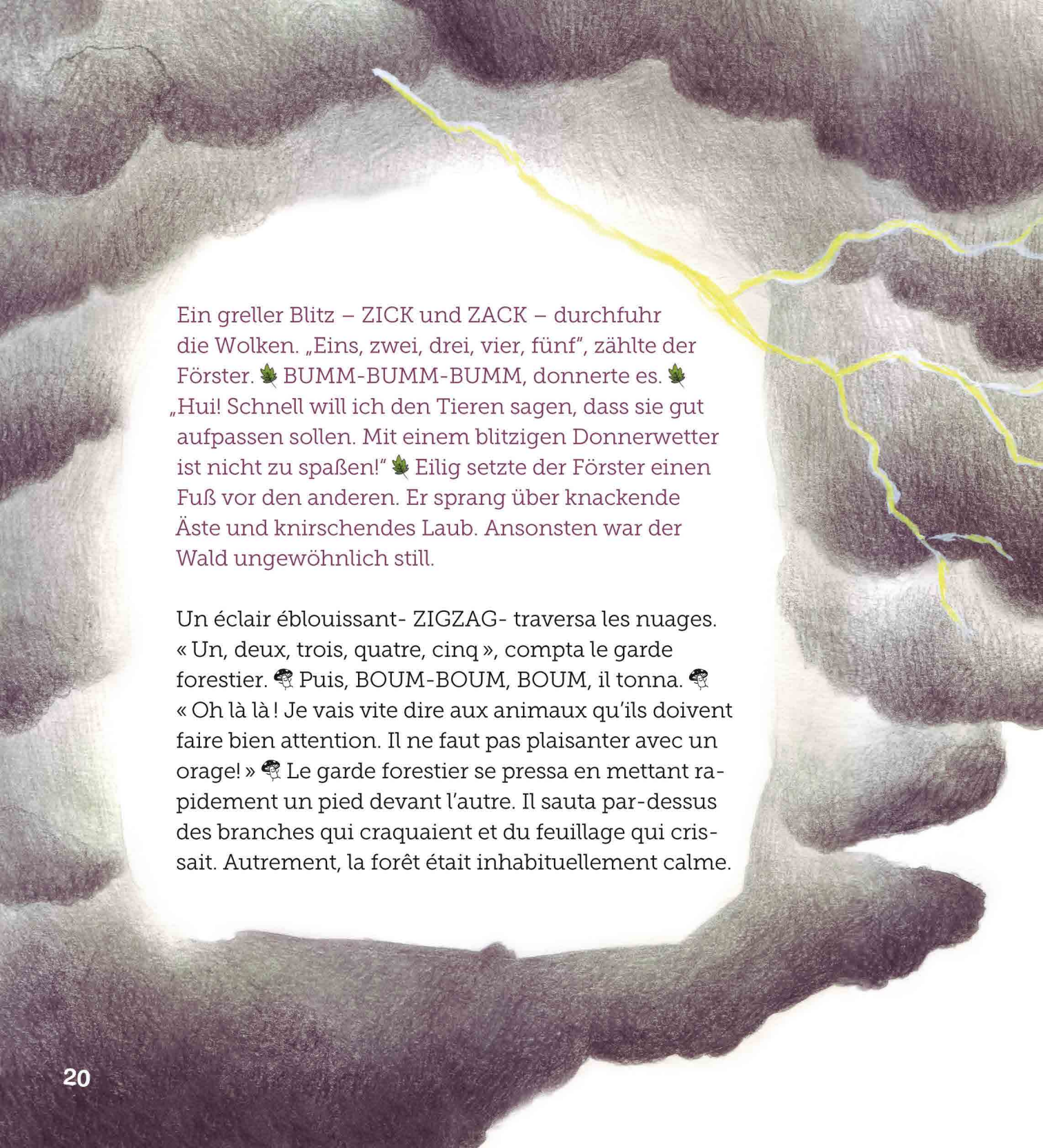
En un début de soirée d'été, l'air était encore brûlant comme le vent du désert, le garde forestier regarda en direction du ciel. Des nuages noirs s'amoncelaient toujours plus haut. On entendait au loin un vacarme menaçant. Le garde-forestier se frotta les mains. « Enfin! On dirait qu'une pluie diluvienne se prépare. »





Die Waldtiere klagten seit Tagen über den ausgetrockneten Bachlauf und den schrumpfenden Teich, der nur noch einem Tümpel glich. 🌿 „Da werden sich auch die Kröten und Molche freuen!“, dachte der Förster, der alle Tiere mochte. 🌿 Als Hüter des Waldes kümmerte er sich darum, dass es ihnen und den Bäumen gut ging. Er schützte sie, pflegte sie gesund, wenn sie krank waren, half ihnen beim Großwerden und räumte hier und da auf. Der Förster sorgte gut für seine Freunde.

Les animaux de la forêt se plaignaient depuis des jours du cours asséché du ruisseau et de l'étang qui diminuait de plus en plus et ne ressemblait plus qu'à une mare. 🐸 « Ce sont les crapauds et les tritons qui vont être contents », pensa le garde forestier qui aimait tous les animaux. 🐸 En tant que gardien de la forêt, il veillait à ce qu'ils aillent bien ainsi que les arbres. Il les protégeait, les guérissait quand ils étaient malades, les aidait à grandir et rangeait ici et là. Le garde forestier s'occupait bien de ses amis.



Ein greller Blitz – ZICK und ZACK – durchfuhr die Wolken. „Eins, zwei, drei, vier, fünf“, zählte der Förster. 🍃 BUMM-BUMM-BUMM, donnerte es. 🍃 „Hui! Schnell will ich den Tieren sagen, dass sie gut aufpassen sollen. Mit einem blitzigen Donnerwetter ist nicht zu spaßen!“ 🍃 Eilig setzte der Förster einen Fuß vor den anderen. Er sprang über knackende Äste und knirschendes Laub. Ansonsten war der Wald ungewöhnlich still.

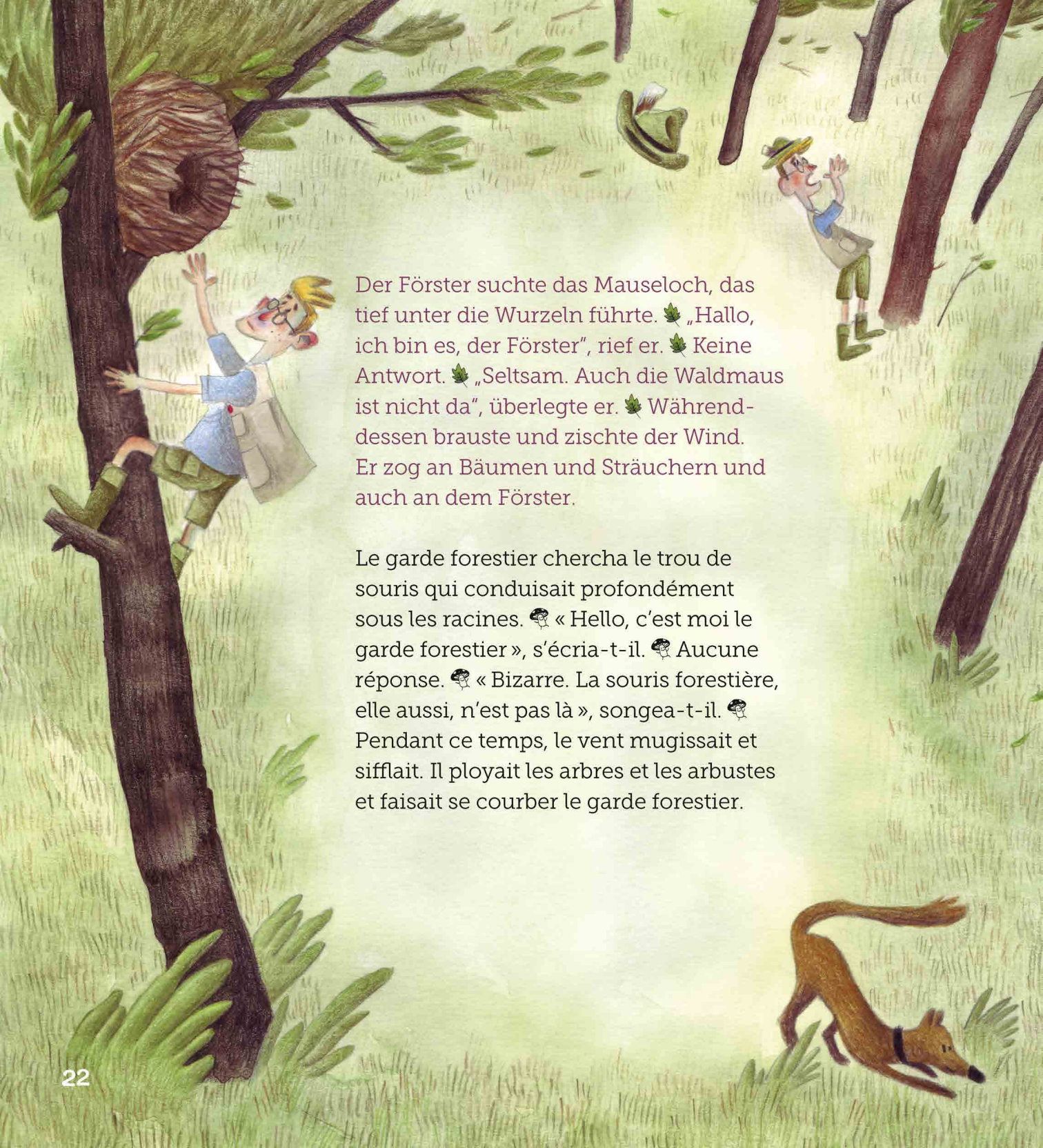
Un éclair éblouissant- ZIGZAG- traversa les nuages. « Un, deux, trois, quatre, cinq », compta le garde forestier. 🍄 Puis, BOUM-BOUM, BOUM, il tonna. 🍄 « Oh là là ! Je vais vite dire aux animaux qu'ils doivent faire bien attention. Il ne faut pas plaisanter avec un orage! » 🍄 Le garde forestier se pressa en mettant rapidement un pied devant l'autre. Il sauta par-dessus des branches qui craquaient et du feuillage qui crissait. Autrement, la forêt était inhabituellement calme.



„Hallo, ich bin's, der Förster“, rief er in den Tunnel des Dachsbaus. 🌿 Keine Antwort. 🌿 „Merkwürdig. Es ist niemand da. Wo steckt die Dachsfamilie? Wie gut, dass die Waldmaus in der Nähe wohnt. Sie weiß sicher, wo die Dachse sind“, überlegte der Förster.


« Hello, c'est moi, le garde forestier », cria-t-il dans le tunnel du terrier du blaireau. 🐿 Aucune réponse. 🐿 « Étrange. Il n'y a personne. Où est la famille blaireau ? C'est bien que la souris forestière habite à proximité. Elle sait certainement où sont les blaireaux », pensa le garde forestier.






Der Förster suchte das Mauseloch, das tief unter die Wurzeln führte. 🌿 „Hallo, ich bin es, der Förster“, rief er. 🌿 Keine Antwort. 🌿 „Seltsam. Auch die Waldmaus ist nicht da“, überlegte er. 🌿 Währenddessen brauste und zischte der Wind. Er zog an Bäumen und Sträuchern und auch an dem Förster.

Le garde forestier chercha le trou de souris qui conduisait profondément sous les racines. 🐿 « Hello, c'est moi le garde forestier », s'écria-t-il. 🐿 Aucune réponse. 🐿 « Bizarre. La souris forestière, elle aussi, n'est pas là », songea-t-il. 🐿 Pendant ce temps, le vent mugissait et sifflait. Il ployait les arbres et les arbustes et faisait se courber le garde forestier.



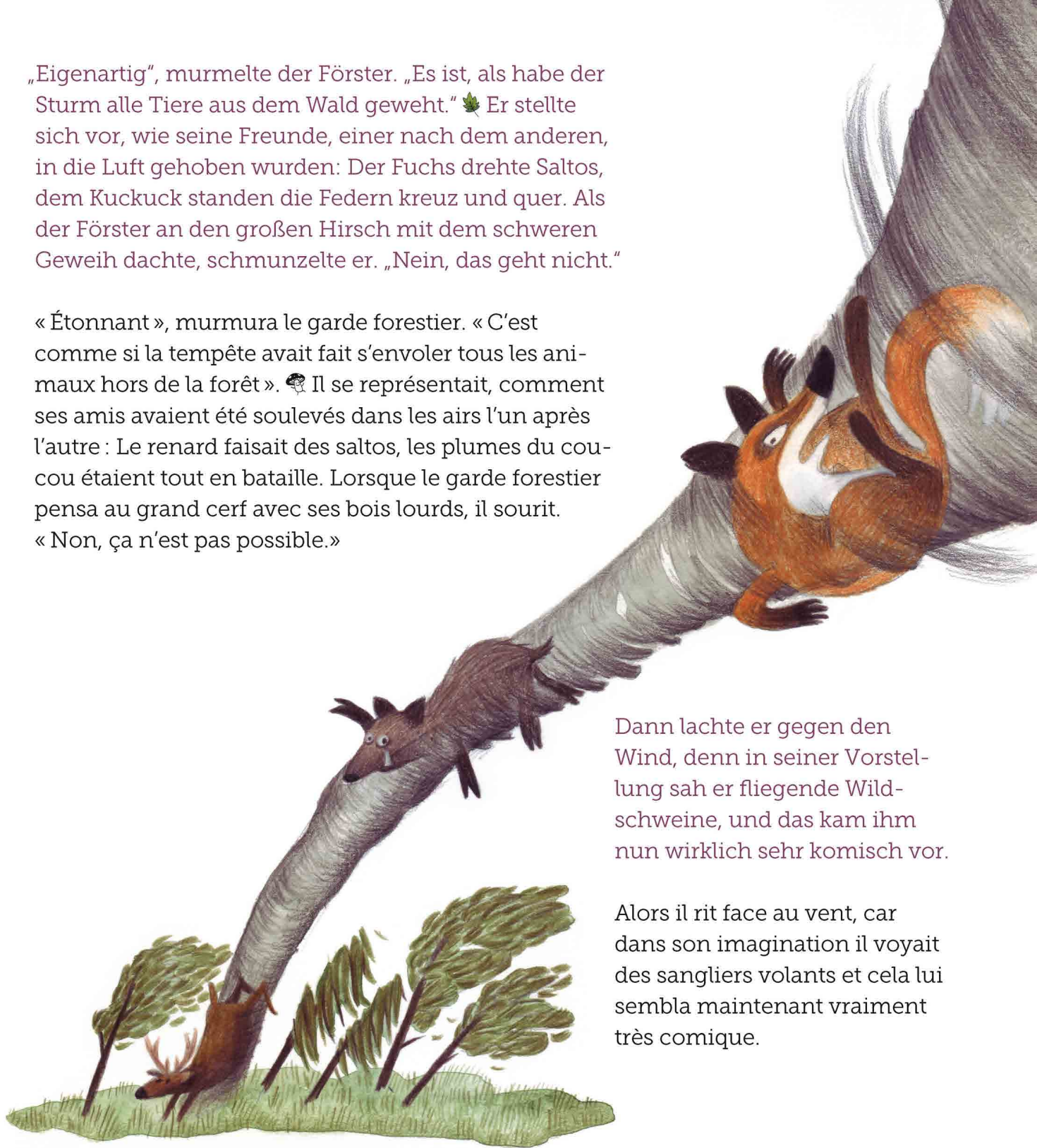
Eilig besuchte dieser den Baum des Eichhörnchens, schaute nebenan ins Gebüsch, wo das Wiesel wohnte, und rief hoch hinauf zur Höhle des Buntspechts. Bei einigen Stämmen schaute er sogar unter die Rinde. Nicht eine Ameise war zu sehen. Nicht einmal der alte Hirschkäfer krabbelte um den modrigen Baumstumpf.

Il alla vite voir l'arbre de l'écureuil, regarda à côté dans les buissons, où habitait la belette et appela vers le haut en direction de l'abri où logeait le pic. Il regarda même sous l'écorce de certains troncs. Pas une seule fourmi n'y était. Même le vieux cerf-volant ne se promenait pas autour de la souche d'arbre moisie.



„Eigenartig“, murmelte der Förster. „Es ist, als habe der Sturm alle Tiere aus dem Wald geweht.“ 🍃 Er stellte sich vor, wie seine Freunde, einer nach dem anderen, in die Luft gehoben wurden: Der Fuchs drehte Saltos, dem Kuckuck standen die Federn kreuz und quer. Als der Förster an den großen Hirsch mit dem schweren Geweih dachte, schmunzelte er. „Nein, das geht nicht.“

« Étonnant », murmura le garde forestier. « C'est comme si la tempête avait fait s'envoler tous les animaux hors de la forêt ». 🦋 Il se représentait, comment ses amis avaient été soulevés dans les airs l'un après l'autre : Le renard faisait des saltos, les plumes du coucou étaient tout en bataille. Lorsque le garde forestier pensa au grand cerf avec ses bois lourds, il sourit. « Non, ça n'est pas possible. »



Dann lachte er gegen den Wind, denn in seiner Vorstellung sah er fliegende Wildschweine, und das kam ihm nun wirklich sehr komisch vor.

Alors il rit face au vent, car dans son imagination il voyait des sangliers volants et cela lui sembla maintenant vraiment très comique.



PLITSCH-PLATSCH-PATSCH riss es ihn aus seinen Gedanken. Riesengroße Tropfen fielen trommelnd auf den Boden. Manche spritzten, andere warfen dicke Blasen. Auf einmal roch der Wald intensiv nach Holz und nasser Erde. Der Förster atmete tief ein und rannte los. Nass bis auf die Haut, erreichte er seine Hütte. Er spannte alle Muskeln an und versuchte die Tür aufzuziehen, doch der Sturm hielt dagegen. 🍃 „Oje, jetzt muss ich wohl im Freien ausharren, wie meine Freunde“, murmelte er.

PLOUF-PLOUF-PLOUF , le bruit d'énormes gouttes qui tombaient en frappant contre le sol, l'arracha à ses pensées. Certaines éclaboussaient, d'autres formaient d'épaisses bulles. Soudain, la forêt sentit le bois et la terre mouillée de façon intense. Le garde forestier inspira profondément et se mit à courir. Il atteignit sa cabane, trempé jusqu'aux os. Il mobilisa tous ses muscles et essaya d'ouvrir la porte, mais la tempête s'y opposait. 🧠 « Bon sang, maintenant je vais devoir rester dehors comme mes amis », murmura-t-il.

„Vielleicht. Vielleicht aber auch nicht“, piepste plötzlich eine Stimme. „Wer will ins Haus?“ „Na ich, der Förster“, antwortete er. „Wer sonst?“ Dem Sturm zum Trotz öffnete sich die Tür. Dicht gedrängt standen die Waldtiere in der Stube. Na, so was! Verwundert quetschte sich der Förster dazu. „Was macht ihr denn hier?“ „Wir dachten, hier ist es am sichersten“, erklärte der Buntspecht. „Aha.“ „Wir dachten, dass so ein Regen gefeiert werden muss“, meinte der kleinste Dachs. „Soso.“

« Peut-être, mais peut-être pas », pépia quelqu'un. « Qui veut rentrer dans la maison ? » « Eh bien moi, le garde forestier », répondit-il, « qui d'autre ? » La porte s'ouvrit malgré la tempête. Les animaux de la forêt se tenaient serrés les uns contre les autres dans la pièce. « Ben, ça alors ! » Stupéfait, le garde forestier se faufila entre eux « Mais que faites-vous ici ? » « Nous avons pensé qu'ici c'était l'endroit le plus sûr », expliqua le pic. « Tiens, tiens. » « Nous pensions qu'il fallait fêter une telle pluie », dit le plus petit blaireau. « Ah, bon ! »

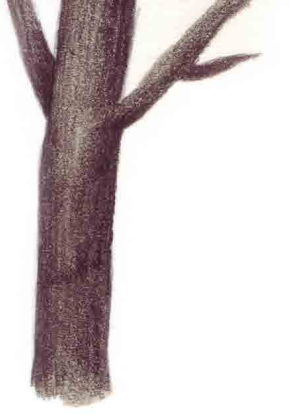


„Außerdem dachten wir, dass du dich fürchtest, so ganz allein bei BUMM und PENG“, sagte das Wiesel. Es kauerte unter einem Stuhl, weil es sich selbst bei jedem Knall erschreckte. 🌿 „Interessant.“ 🌿 „Aber sag, wo warst du denn?“, fragte das Eichhörnchen. „Wir haben uns Sorgen gemacht.“ 🌿 „Ich wollte euch warnen.“ 🌿 „Uns warnen?“ Die Tiere schauten den Förster mit großen Augen an. 🌿 „Na, vor dem Gewitter.“ Er lachte laut los und mit ihm alle Tiere, sodass die Hütte bis zum Dach wackelte.

« De plus, nous pensions, que tu as peur, tout seul par un tel vacarme de BING et BANG », dit la belette qui était accroupie sous une chaise tant elle était effrayée à chaque détonation. 🐿 « Intéressant. » 🐿 « Mais dis, où étais-tu ? » demanda l'écureuil. « Nous nous sommes fait du souci. » 🐿 « Je voulais vous prévenir. » 🐿 « Nous prévenir ? ». Les animaux regardèrent le garde forestier avec de grands yeux. 🐿 « Ben, de l'orage. » Il éclata de rire si fort et avec lui tous les animaux, que la cabane vacilla jusqu'au toit.







Später, als sich Blitz und Donner verzogen hatten, feierten sie eine PITSCHÉ-PATSCHÉ-Regenparty mit Pfützenspringen und Schlammbahnrutschen.

Plus tard, lorsque les éclairs et le tonnerre eurent disparu, ils fêtèrent avec des sauts PLIF-PLAF dans les flaques et des glissades dans la boue.



Mach mit!

Der Wald ist ein herrlicher Spielplatz, denn er birgt tolle Schätze in sich. Aus Zweigen, Moos und Steinen kannst du zum Beispiel ein kleines Haus bauen.

Was brauchst du?

- A** Rund 20 möglichst gerade Zweige, ungefähr so lang und so dick wie ein Filzstift
- B** Vier dieser Zweige sollten eine Gabelung haben, also wie ein Y aussehen.
- C** Zwei Handvoll Moos
- D** Eine Handvoll kleine Steine

Wie gehst du vor?

- 1** Stecke die vier y-förmigen Zweige (mit der Gabelung nach oben) in den Boden, sodass sie ein Viereck bilden.
- 2** Verbinde jeweils zwei gegabelte Zweige mit einem Stöckchen.
- 3** Baue nun das Dach, indem du die restlichen Zweige nebeneinander auf die quer liegenden Äste schlichtest.
- 4** Wenn du damit fertig bist, lege das Moos auf das Dach.
- 5** Damit der Wind das Moos nicht forttragen kann, verteile ein paar Steine darauf.

Überlege, wie du dein Haus noch verschönern könntest – vielleicht mit einem Garten und einem Zaun? Lass deiner Fantasie freien Lauf!

À toi!

La forêt est un terrain de jeux fantastique, car il renferme des trésors extraordinaires. Tu peux, par exemple, construire une petite maison avec des branches, de la mousse et des cailloux.

De quoi as-tu besoin ?

- A** D'à peu près 20 branches si possible droites, de même longueur et de l'épaisseur d'un feutre,
- B** quatre d'entre elles devraient avoir une ramification en forme d'Y,
- C** de deux poignées de mousse,
- D** d'une poignée de cailloux.

Comment procèdes-tu ?

- 1** Plante les quatre branches en forme d'Y (avec la fourche vers le haut) dans le sol, pour qu'elles forment un rectangle,
- 2** relie à chaque fois deux branches ramifiées avec un petit bâton,
- 3** construis maintenant le toit, en mettant les branches restantes l'une à côté de l'autre sur les branches qui sont en travers,
- 4** quand tu as fini, pose la mousse sur le toit.
- 5** Pour que le vent ne puisse pas faire s'envoler la mousse, répartis quelques cailloux par-dessus.

Réfléchis comment tu pourrais encore embellir ta maison – peut-être avec un jardin et une clôture ? Donne libre cours à ton imagination !

5

4

3

2

1



Katrin Smejkal





Gedankenspiele

Der Wald ist nicht nur Lebensraum für viele Tier- und Pflanzenarten. Er ist auch für uns Menschen sehr wichtig. Warum?

Associations d'idées

La forêt n'est pas seulement un espace vital pour beaucoup d'espèces animales et végétales. Elle est aussi très importante pour nous, les êtres humains. Pourquoi?

Petra Lukovicová



OLI + GRANT

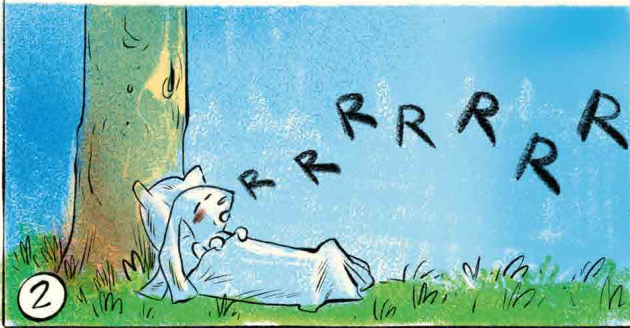
Die Stille des Waldes Le silence de la forêt

Nach einer langen Wanderung freuen sich Oli und Grant auf eine erholsame Nacht unter dem Blätterdach des Waldes.
Après une longue randonnée, Oli et Grant se réjouissent de passer une nuit reposante sous le toit de feuilles de la forêt.



Grant, hörst du, wie still es hier ist? Wir werden wunderbar schlafen. Gute Nacht!
Grant, entends-tu, comme c'est silencieux ici? Nous allons très bien dormir. Bonne nuit!

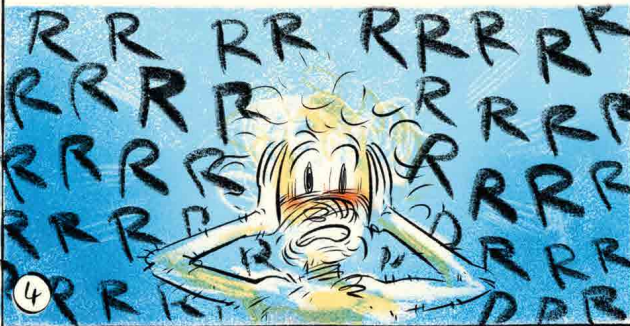
Sobald Oli eingeschlafen ist, beginnt er fürchterlich zu schnarchen.
Dès qu'Oli est endormi, il commence à ronfler terriblement.



Je lauter Oli schnarcht, desto weniger kann Grant einschlafen.
Plus Oli ronfle fort, moins Grant peut s'endormir.



Oli schnarcht und schnarcht.
Grant ist am Verzweifeln.
Oli ronfle et ronfle.
Grant est près du désespoir.

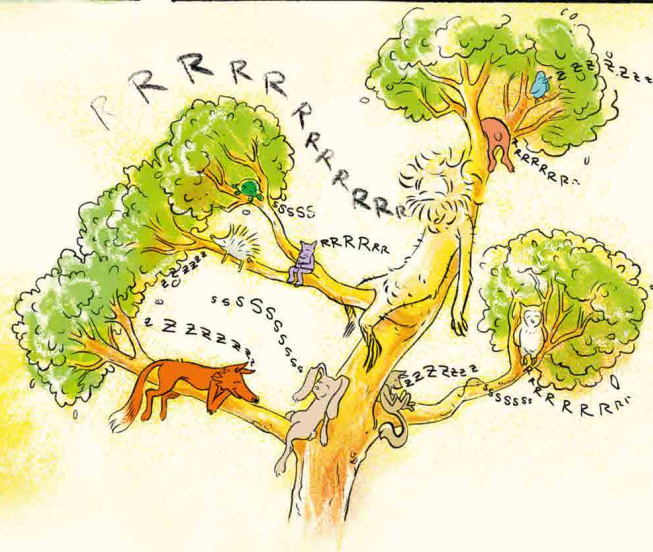


Doch Grant will Oli nicht wecken.
Er steht einfach auf und läuft davon.
Mais Grant ne veut pas réveiller Oli.
Il se lève et part en courant.





Währenddessen im höchsten Wipfel des Waldes ...
Pendant ce temps, à la plus haute cime de la forêt ...



Lenz





Elenia Beretta



Das Willkommensfest!

Der kleine Schmetterling wird bald das Licht der Welt erblicken und fröhlich durch den Wald fliegen. Das soll ordentlich gefeiert werden! Alle Raupen, Würmer und Insekten helfen zusammen, damit die Party richtig toll wird.

La fête de bienvenue !

Le petit papillon va bientôt voir le jour et voler joyeusement à travers la forêt. Ça doit être fêté comme il se doit! Toutes les chenilles, les vers et les insectes contribuent à ce que la fête soit vraiment superbe.



Schau: Der Schmetterling arbeitet sich schon eifrig aus seinem Kokon hervor! Bald wird er schlüpfen.

Regarde : le papillon s'efforce déjà de sortir de son cocon ! Il va bientôt apparaître.



Der Rüsselkäfer macht mit dem trockenen Löwenzahn den Boden sauber. Alles muss glänzen!

Le charançon nettoie le sol avec du pissenlit séché. Tout doit briller!



Die Fliege schleppt herrlich duftende Walderdbeeren herbei: Was für ein Festmahl!

La mouche transporte des fraises des bois au parfum délicieux. Quel festin!



Die kleine Raupe hat kostbare Blütenblätter gesammelt. Sie möchte sie an die Gäste verteilen.

La petite chenille a ramassé de précieux pétales. Elle voudrait les distribuer aux convives.

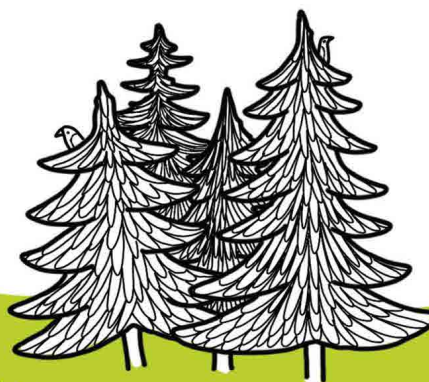
In Europa gibt es Laubwälder, Nadelwälder und Mischwälder. Der Laubwald besteht aus Bäumen mit Blättern, die Bäume des Nadelwaldes haben Nadeln und im Mischwald gibt es beides. Warst du schon in einem Wald? In was für einem? Wie sah dein Lieblingsplatz aus?

En Europe, il y a des forêts de feuillus, des forêts de conifères et des forêts d'essences mixtes. La forêt de feuillus se compose d'arbres à feuilles, les arbres de la forêt de conifères ont des aiguilles et dans la forêt d'essences mixtes, on trouve les deux. Es-tu déjà allé dans une forêt? Dans quelle sorte? Comment était ton endroit préféré?

Agi Ofner



Laubwald
Forêt de feuillus



Nadelwald
Forêt de conifères



Mischwald
Forêt d'essences mixtes



Warum Vorlesen so wichtig ist.

Lesekompetenz ist ein elementarer Schlüssel zur Welt. Kinder erwerben diese wichtige Fähigkeit rascher, wenn sie früh mit verschriftlichten Geschichten in Kontakt kommen. Dem Vorlesen kommt also eine besondere Bedeutung zu: Kinder, denen von klein auf regelmäßig vorgelesen wird, verfügen später über einen größeren Wortschatz, sind sozial kompetenter und in der Schule erfolgreicher.*

Das gilt für alle Kinder in gleichem Maße. Kinder mit Migrationshintergrund sind zudem vor die Aufgabe gestellt, sich die Sprache ihrer neuen Umgebung anzueignen. Diese erlernen sie wissenschaftlichen Studien zufolge umso leichter, je sicherer ihr Umgang mit der Erstsprache ist.

Papperlapapp möchte einen Beitrag leisten zur frühen sprachlichen Förderung in der jeweiligen Erstsprache und gleichzeitig in der Bildungssprache Deutsch.

- Deshalb erscheint **Papperlapapp** jeweils in Deutsch und einer im deutschsprachigen Raum stark vertretenen Migrationssprache.

- Die Hefte eignen sich nicht nur als private Lektüre, sondern auch als Praxismaterial für Kindergärten und Volksschulen.

- Im Idealfall lernen die Kinder die Vorlese-Geschichten in ihrer Erstsprache zu Hause kennen und bringen sich selbstbewusster und aktiver ein, wenn die Geschichten in Kindergarten oder Volksschule nochmals auf Deutsch gelesen oder vorgelesen werden.

- So erlernen die Kinder auf unterhaltsame Weise die Bildungssprache Deutsch.

Papperlapapp Nr. 14 ist in folgenden zehn Sprachkombinationen erhältlich:

Deutsch/Albanisch, Deutsch/Arabisch, Deutsch/Bosnisch-Kroatisch-Serbisch, Deutsch/Englisch, Deutsch/Farsi, Deutsch/Französisch, Deutsch/Polnisch, Deutsch/Rumänisch, Deutsch/Tschetschenisch, Deutsch/Türkisch

*(vgl. www.stiftunglesen.de)

Impressum

Papperlapapp, Heft 14, Juni 2019
Verlag, Redaktion, Copyright
Papperlapapp, Kinderzeitschriften-Verlag,
Karin Hirschberger, Schottenfeldgasse 53,
1070 Wien, office@papperlapapp.co.at,
www.papperlapapp.co.at
Chefredaktion Karin Hirschberger

Expertenbeirat Claudia Dzengel, Philipp
Schwartzler, Kathrin Wexberg, Katrin Zell
Redaktion Sophie Walchshofer
Art-Direktion Katrin Smejkal,
www.katrinsmejkal.com
Lektorat Eva Maria Widmair,
www.widmair-lektorat.at
Übersetzung Eurocom Translation

Pourquoi lire à voix haute aux enfants est si important.

La compétence en lecture est une clé fondamentale pour appréhender le monde. Les enfants à qui on lit régulièrement à haute voix disposeront d'un vocabulaire plus riche, ils seront socialement plus compétents et auront plus de facilité à l'école.*

C'est valable pour tous les enfants de la même façon. Les enfants issus de l'immigration sont, de plus, confrontés à l'obligation de s'approprier la langue de leur nouvel entourage. D'après des études scientifiques, ceux-ci l'apprennent d'autant plus facilement que leur langue familiale est solidement ancrée.

Papperlapapp voudrait contribuer à encourager l'apprentissage précoce dans la langue familiale et en même temps dans la langue scolaire, l'allemand.

- C'est pourquoi, **Papperlapapp** paraît à chaque fois en allemand et dans une des langues étrangères, représentée dans l'espace germanophone.

- Les livrets ne font pas seulement office de lecture à la maison, mais aussi de matériel pédagogique pour les maternelles et les écoles primaires.

- La manière idéale serait que les enfants prennent tout d'abord connaissance des histoires qu'on leur lit à la maison dans leur langue, ils s'investissent ensuite avec plus d'assurance et de façon plus active, quand les histoires sont à nouveau lues à haute voix en maternelle ou à l'école primaire en allemand.

- Les enfants apprennent ainsi la langue scolaire, l'allemand, plus facilement.

Papperlapapp Nr. 14 est disponible dans les dix combinaisons linguistiques suivantes :

allemand/albanais, allemand/arabe, allemand/bosniaque-croate-serbe, allemand/anglais, allemand/farsi, allemand/français, allemand/polonais, allemand/roumain, allemand/tchétchène, allemand/turc

*(cf. www.stiftunglesen.de)

Services, www.eurocom.at
Übersetzung Farsi Armin Langroudi
Übersetzung Französisch Martine Feix
Inhaltliche Beratung Astrid Jelencsits
Druck Janetschek, www.janetschek.at
Seite 1, 3-16, 40 © Nele Palmtag,
Agentur Susanne Koppe,
www.auserlesen-ausgezeichnet.de



gedruckt nach der Richtlinie
„Druckerzeugnisse“ des
Österreichischen Umweltzeichens
Druckerei Janetschek GmbH · UW-Nr. 637



Lektüre für kleine und große Menschen. Geschichten, Gedankenspiele und Mitmach- seiten zum Thema **Im Wald.**

Im nächsten **Papperlapapp** geht es um das Thema **Musik.**

Lecture pour petits et grands. Histoires, associations d'idées et pages interactives sur le thème **Dans la forêt.**

Le thème du prochain **Papperlapapp** sera consacré à la musique.



Empfohlen von der STUBE,
Studien- und Beratungsstelle für
Kinder- und Jugendliteratur.

Recommandé par STUBE,
Studien- und Beratungsstelle für
Kinder- und Jugendliteratur.

www.stube.at



A 5,80 € / D 5,60 €

www.papperlapapp.co.at